Die Broschüre entstand nach einer Besprechung im Krankenhaus.

Wegen fehlender Dolmetscher ging es darum, zumindest notdürftig eine Hilfe für die Mitarbeitenden im Krankenhaus anzubieten. Entsprechend wurden Fragen und Anweisungen für die ZNA, auf Station und auf der Kinderstation gesammelt. Diese wurden von Ehrenamtlichen übersetzt. Hierzu gehören: Gary Hilson - Englisch, Houda Backhaus – Arabisch, Hadice Altunova – Türkisch, Nadiah Ruhani - Farsi, Zulhajrat Fejzulahi – Albanisch.

Ihnen allen sei sehr herzlich gedankt!

Nachahmungen, Verbesserungen und die Weitergabe / Download der Broschüre an Interessierte sind ausdrücklich erwünscht.

Dr. Christina Kayales

Ev. Krankenhausseelsorge und Interkulturelle Beratung
Helios Mariahilf Klinik Hamburg, Stader Str. 203c
21075 Hamburg
Tel. 040-79006-211

christina.kayales@helios-kliniken.de
www.kultursensibel.de

„Was heißt denn EKG auf Arabisch?“

Kleine Übersetzungshilfe im Krankenhaus auf:

Deutsch

Englisch

Arabisch

Türkisch

Farsi

Albanisch

Zusammengestellt von Dr. Christina Kayales

Zentrale Notaufnahme

	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
ZNA						
1.	Name	Name	الإسم	Isim	اسم	Emri
2	Adresse	Address	العنوان	Adres	آدرس	Adresa
3	Tel. Nr	Tel. Nr.	رقم التلفون	Telefon numarasi	شماره تيلفون	Numri i telefonit
4	Ansprechpartner	Contact Person	الشخص المسؤول عنك الذي ممكن أن نتكلم معه	Muhattab olacağımız kişi	باكي ميتوانيم تماس بگيريم؟	Personi per kontakt
5	Geboren am:	Date of Birth	تاريخ الولادة	Doğum tarihiniz	تاريخ تولد	Ditlindja
6	Nationalität	Nationality	الجنسية	Uyruğunuz	تابعيت	Kombesia, Nacionliteti
7	Welche Sprachen sprechen Sie?	Which languages do you speak?	ما هي اللغات التي تتكلمها؟	Hangi dili konuşuyorsunuz?	زبان مادري	Cilen gjuh e flitni ju?
8	Gibt es jemanden, der zum Übersetzen kommen könnte? Wer?	Do you know someone who could come to translate? Who?	هل هناك أحد ممكن أن يترجم لك؟ من هو؟	Tercümanlik yapabilecek kimseniz varmi?	كسي را داريد كه ترجماني كند؟	A keni perkethyes? Kush eshte ai?
9	Hatten Sie einen Unfall?	Did you have an accident?	هل حصل معك حادث؟	Kazami geçirdiniz?	ايا تصادف كرديد؟	Am mos kishit ndeshje?
10	Haben Sie Schmerzen? Wo tut es weh?	Are you in pain? Where does it hurt?	هل تحس بالألم؟ أين؟	Eğer ağrı var mı? Neresi acıyor ?	ايادرد داريد؟ كجا	A keni dhimbje? Ku të dhemb ?
11	Es dürfen nur jeweils zwei Personen den Patienten begleiten. Weitere Personen müssen im Warteraum warten.	Only two persons are allowed to accompany the patient. Additional persons have to wait in the waiting-room.	مسموح فقط لشخصين بمرافقتك، الآخرون يجب أن يبقوا في غرفة الإنتظار	Hastanin yanina iki kişi girebilir, diğerleri bekleme odasinda bekleyebilir	فقط دو نَفَر اجازه دارند مريض را همراهي كنند بقيه لطفابه اطاق انتظار صبر كنند	Vetem dy vete mundin pacientin ta shoqerojn. Tjeret duhet te presin ne dhomen e pritjes.
12	Heute werden Sie aus dem Krankenhaus entlassen.	Today you will be discharged from hospital.	آليوم سوف تخرج من المستشفى	Bugün taburcu oluyorsunuz	امروز رخصت ميشويد	Sot do te lishoheni nga spitali.

„Was heißt denn EKG auf Arabisch?“ von Dr. Christina Kayales 3

	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
13	Haben Sie Luftnot?	Do you have shortness of breath?	هل عندك صعوبة بالتنفس؟	Nefes darliğiniz varmi?	نفس تان تنگ است به مشکل نفس مي کشيد ؟	A keni problem me frymemarrjen?
14	Haben Sie Allergien? Welche?	Do you have allergies? Which?	هل عندك حساسية؟ ضد ماذا؟	Alerjiniz varmi?	حساسيت داريد؟ به چي چيز ؟	A keni allergi? Cfare?
15	Nehmen Sie Medikamente?	Are you taking any medicine?	هل تأخذ أدوية؟ ماذا؟ متى؟	Ilaç kullaniyormusunuz?	أيا دارو ميخوريد؟	A merrni ilace?
16	Welche, wie oft?	Which? How often?		Hangi ilaç, ne sıklıkla?	كدام دارو ، چي مقدار؟	Cfar jane ato? Nga sa he ne dite?
Auf Station						
17	Haben Sie Hunger?	Are you hungry?	هل أنت جوعان؟	Açmısınız?	گرسنه هستيد؟	A jeni te unet?
18	Haben Sie Durst?	Are you thirsty?	هل أنت عطشان؟	Susadınızmı?	تشنه هستيد؟	A keni etje?
19	Trinken Sie Tee?	Do you drink tea?	هل تشرب الشاي؟	Çay içermisiniz?	چاي مي نوشيد؟	A pini caj?
20	Essen Sie Schweinefleisch?	Do you eat pork?	هل تأكل لحم الخنزير؟	Domuz eti yermisiniz?	گوشت خوك مي خوريد؟	A e hani mishin e derrit?
21	Hatten Sie Stuhlgang?	Have your bowels moved?	هل خرج الغائط (الكاكا)؟	Tuvalete çıktınızmı (büyük)	ايامواد غايطه كرديد؟	A e keni krye nevojen e madhe?
22	Haben Sie Wasser gelassen?	Have you urinated?	هل خرج البول؟	Tuvalete çıktınımı (küçük)	ايا ادرار كرديد؟	A keni urinua? Oder a e keni krye nevojen e vogel.
23	Brauchen Sie Hilfe beim Gehen.	Do you need any help for walking?	هل تحتاج للمساعدة عندما تمشي؟	Yürümekte yardıma ihtiyacınız varmı?	داريد؟ لازم كمک رفتن راه به ايا	A ju duhet ndihme ne ecje?Oder. A mundeni vet te ecni?
24	Sie haben Bettruhe.	You have bed rest.	يجب أن تبقى في السرير	Yatmaniz lazım, kalkmaniz yasak	شما بايد بكلي استراحت كنيد و به تخت بخوابيد	Ju dujhet ne shtrat te pushoni.
25	Brauchen Sie Hilfe beim Waschen?	Do you need any help for washing	هل تحتاج للمساعدة لتتغسل؟	Yıkanırken yardıma ihtiyacınız varmı?	كردن حمام و شستن براى ايا داريد؟ لازم كمک	A ju duhet ndihme kur laheni? Oder kur pastroheni.
26	Konnten Sie schlafen?	Could you sleep?	هل استطعت أن تنام؟	Uyuyabildinizmi?	خوب خواب شديد؟	A keni flejte mire?

Auf Station

	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
27	Sie dürfen nichts essen.	You are not allowed to eat anything.	ممنوع أن تأكل أي شيء	Yemek yiyemezsiniz?	شما أجاره نداريد چيزي بخوريد	Nuke guxoni te hani.
28	Nachher kommt der Arzt zur Visite.	Shortly the doctor will visit you.	سيأتي الطبيب لاحقا ليرى وضعك	Daha sonra doktor gelecek	داكتر بعدا به ديدن تان مياید	Me von vjen mjeku per visit.
29	Es wird noch eine Untersuchung gemacht.	You will receive a Medical Check-Up	سوف تحصل على فحص طبي شامل	Bir muayene olacaksınız	شما يك معاينهء ديگر هم مي شويد	Edhe nji kontroll duhet te behet.
30	Ultraschall	Ultrasound	فحص بالموجات فوق الصوتية	Ultrason	سونو گرافي	Ultrashal
31	Röntgen	X raying	تصوير بأشعة إكس	Röntgen	عكس برداري	Rentgen
32	EKG	ECG	تخطيط كهربائية القلب	Elektrokardiiografi	گراف قلب	EKG
33	OP	Operation	عملية	Ameliyat	عمليات	Operatcion
34	Herzuntersuchung	Heart Examination	فحص القلب	Kalp muayenesi	معاينه قلب	Kontralla e zemmres
35	Kaffee	Coffee	قهوة	Kahve	قهوه	Kafe
36	Milch	Milk	حليب	Süt	شير	Qumsht oder Tamel.
37	Zucker	Sugar	سكر	Şeker	بوره	Sheker
38	Essen Sie Wurst?	Do you eat sausages?	هل تأكل المرتديلا؟	Salam yermisiniz?	كالباس مي خوريد؟	A hani suxhuk?
39	Käse	Cheese	جبنة	Peynir	پنير	Djathe
40	Marmelade	Jam	مربى	Reçel	مربا	Marmalad
41	Arme	Arms	ذراعين	Kollar	دستها	Krahet

„Was heißt denn EKG auf Arabisch?“ von Dr. Christina Kayales 7

42	Füße	Feet	قدمين	Ayaklar	پاها	Kembet
43	links	Left	يسار	Sol	چپ	E cmajta
44	rechts	Right	يمين	Sağ	راست	E djathta
Kinderstation						
45	Wie heißt Ihr Kinderarzt?	What's the name / address of your pediatrician	ما إسم طبيب طفلك؟	Çocuk doktorunuzun adı ne?	داکتر اطفال تان کي است؟	Si quhet mjeku I femijve,
46	Wie viel trinkt Ihr Kind? Menge?	How much does your child drink? Amount?	ما هي الكمية التي يشربها طفلك؟	Çocuğunuz nekadar içiyor? Miktarı?	طفل تان چي مقدار أب مينوشد؟	Sa pin femiu i jusj? Shuma.
46	Was trinkt Ihr Kind?	What does your child drink?	ماذا يشرب طفلك؟	Çocuğunuz ne içiyor?	طفل تان چي مينوشد	Cka pin femiu I juaj?
47	Bitte notieren Sie sorgfältig die Trinkmenge Ihres Kindes.	Please note carefully your child's fluid intake.	دوّن الكمية التي يشربها طفلك بعناية	Çocuğunuzun içtiği miktarı ayrıntılı not edin.	لطفا مقدار أب که طفل مينوشد بنويسيد	Ju lutrm. Regjistrojne mire Shumen e pirjes se fmiut te juaj.
48	Ihr Kind muss mehr trinken.	Your child needs to drink more.	يجب على طفلك أن يشرب أكثر	Çocuğunuz daha çok içmeli.	طفل تان باید بیشتر بنوشد	Femiu I juaj duhet me teper te pin.
49	Wie sah der letzte Stuhl aus? (breiig, flüssig, Farbe)	How did the last bowel movement look like? (mushy, liquid, color)	كيف الغائط الأخير عند طفلك (سائل \اللون)؟	Son dışkı nasıldı? (püre, sulu, rengi)	اخرين مواد غايطهء طفل تان چطور بود ؟ چي رنگ ،إسهال يا قبض ؟	Si ishte nevoja e juaj ? (e trash, e holl edhe cfar ngjyre kisht?
50	Wir müssen bei Ihrem Kind den Stuhl untersuchen. Setzen Sie ihr Kind bitte auf die Pfanne (Topf).	We need to examine the bowel movement of your child. Please place your child on the bowl.	يجب أن نأخذ بول من طفلك	Çocuğunuzun dışkısına bakmamız lazım. Çocuğunuzu tavaya otutturun.	لطفا طفل خود را روي پات بنشانيد تا ما مواد غايطه او را گرفته و معاينه كنيم	Ne duhet të shqyrtojmë jashtëqitjet në fëmijën tuaj. Ju lutemi të vënë fëmijën tuaj në pan (tas)
51	Wir müssen bei Ihrem Kind Urin abnehmen.	We need to take some urine of your child.	يجب أن نأخذ بول من طفلك	Çocuğunuzun idrarını almamız lazım	ما باید إدرار طفل را معاينه كنيم	Duhet femiut tende urinen te ia marrim.

„Was heißt denn EKG auf Arabisch?“ von Dr. Christina Kayales

Kinderstation

	Deutsch	Englisch	Arabisch	Türkisch	Farsi	Albanisch
52	Bei Säuglingen: Bitte sagen Sie Bescheid, wenn Sie das nächste mal wickeln, wir kleben dann einen Urinbeutel.	For babies: Please let us know when you change the diapers the next time, then we use a urinebag	عند الأطفال :لو سمحت أخبرنا عندما تغير الحفاض سوف نلصق كيس البول	Bebeklerde: çocuğunuzu bezlerken bize haber verin, idrar torbası yapıştıralım.	لطفاء وقتي طفل را باز كردید به ما بگویید تا ما خریطهء إدرار برایش بچسپانیم	Femijt qe jane ne gji:Ju lutemikur do ti mbeshtjellni sepse duam te jua ngjesim nji qeae per urin.
53	Hat Ihr Kind Allergien?	Does your child have any allergies?	هل طفلك عنده حساسيات؟	Çocuğunuzun allerjisi varmı ?	أيا طفل تان حساسيت دارد؟	A ka femiu I juaj ndonji allergi.
54	Bekommt Ihr Kind Medikamente, wenn ja, welche, wie oft?	Does your child take any medicine? Which? How often?	هل يأخذ طفلك أدوية؟ ما هي ؟ متى؟	Çocuğunuz ilaç alıyormu? Alıyorsa hangiler, ne sıklıkla?	أيا طفل تان دارو مي خورد؟ كدام دارو و چي مقدار؟	A mere femiu I jusj ilsce? Nese merr ateher na tregone , cfar ajne ato edhe kur i merr ato.
55	Bitte lagern Sie Ihr Kind im Schlaf mit dem Oberkörper hoch, damit es besser atmen kann.	Please lift the upper body of your child while sleeping, so that it can breathe better.	نومي طفلك بهذه الطريقة لكي يسهل عليه التنفس	Çocuğunuzun baştarafını yatarken yüksek tutun. Rahat nefes alabilsin.	طفل خود را طوري بخوابانيد كه بالاتنه او بلند باشد تا بهتر نفس بكشد	Ju lutemi , femiunte vene ne gjume me trupin perpjet me qellimqe tem err fryme me mire.
56	Ihr Kind muss nüchtern bleiben und darf nichts essen oder trinken.	Your child has to stay sober and may not eat or drink anything.	يجب على طفلك أن لا يأكل و لا يشرب	Çocuğunuz birşey yiyip içemez. Aç kalması lazım	لطفا به طفل خود أصلا غذا و أب ندهيد ،بايد معده خالي باشد	Femiun duhet esell ta mbajni edhe asgje mos te hane edhe mos te pine.
57	Visite beginnt morgens um 9.00 Uhr.	Visit begins in the morning at 9.00 clock.	ستبدأ زيارة الطبيب الساعة تسعة الصبح	Sabah doktorlar saat 9:00 da gelecekler	داكتر فردا ساعت ۹ براي معاينه مي أيد	Vizita fillon neser ne ora 9.oo.
58	Ihr Kind benötigt eine Infusion.	Your child needs an infusion.	طفلك بحاجة لمصل (إدخال سائل في الوريد)	Çocuğunuzun seruma ihtiyacı var.	طفل تان سيرم لازم دارد	Femiu yte duhet te merr nji infusion.
59	Bitte melden Sie sich, wenn Ihr Kind wach ist, damit wir es gemeinsam wiegen können. (nackt und nüchtern)	Please call us, when your child is awake so that we can weigh it. (naked and sober)	أخبرينا عندما يستيقظ طفلك لنأخذ وزنه(من غير ملابس ومن غير أكل و شرب)	Çocuğunuz uyanınca haber verin, çocuğunuzu tartacağız.(çıplak ve aç haliyle)	شد بيدار شما طفل وقت هر لطفا وزن هم با را او تا بدهيد خبر بما خالى معده با و لباس بدون كنيم	Ju lutem , lajmeroheni kur te trazohet femiu , qe se bashku ne vag ,pa tesha edhe pa ngren dhe pa pi asgje ta peshojm.
60	Klappt es mit dem Stillen? Wie lange wurde gestillt? Wie oft?	How is breastfeeding going? How long did you breastfeed? How often?	هل الرضاعة جيدة؟ كم طالت مدة الرضاعة؟ و متى رضع؟	Emzirebiliyormusunuz? Nekadar emzirdiniz? Kaç defa emzirdiniz	ميتوانيد خوب شير بدهيد؟چند بار در روز ؟ چند دقيقه؟	Dheneja e gjirit a eshte ne rregull. Sa koh dhe sa her emiu ka thithe.gji?

„Was heißt denn EKG auf Arabisch?“ von Dr. Christina Kayales

	Deutsch	Englisch	Arabisch

Ihre Ergänzungen

Türkisch	Farsi	Albanisch

„Was heißt denn EKG auf Arabisch?“ von Dr. Christina Kayales

	Deutsch	Englisch	Arabisch

Türkisch	Farsi	Albanisch